

# Utilisation du programme de mentorat des infirmières praticiennes et de la traduction visuelle comme moyen de prodiguer des soins infirmiers en français et d' accroître le maintien en poste chez les étudiants en soins infirmiers.

**Lia Sanzone, N., MSc (A), MSc (Management) certificat  
BSc (N) directrice adjointe de programme, directrice du NPMP**

**Madeleine Buck, N. MSc(A)  
BSc(N) directrice de programme**

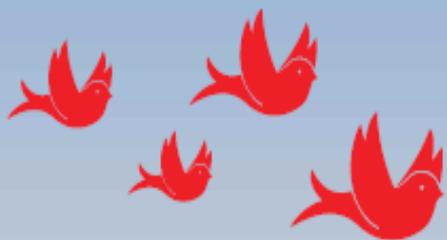
Second Science Colloquium on the Health of  
Canada's Official Language Minority Communities  
Deuxième Colloque scientifique sur la santé des  
communautés de langue officielle du Canada.

**27-28/02/2017**



**McGill**

Ingram School of Nursing  
École de sciences infirmières Ingram



**McGill**

Ingram School of Nursing  
École de sciences infirmières Ingram

- Étudier dans un programme professionnel de soins infirmiers à l'université est exigeant.
- Un corps étudiant diversifié, entrant dans un programme avec le troisième plus grand poids de crédit à McGill.
- 40 - 48% d'étudiants «hors province» y compris des étudiants étrangers.

<http://www.mcgill.ca/about/quickfacts/students>

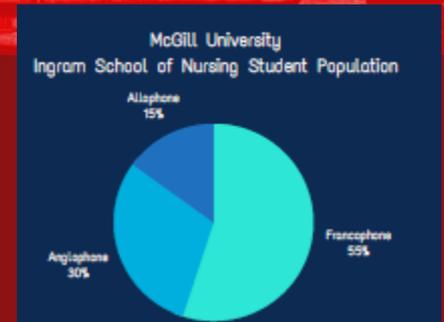


#### By mother tongue

English	46.1%
French	20.3%
Other	33.6%

#### By place of origin

Quebec	51.7%
Rest of Canada	21.2%
International	27.0%



#### Proportion of international students (as a percentage of degree-seeking students)

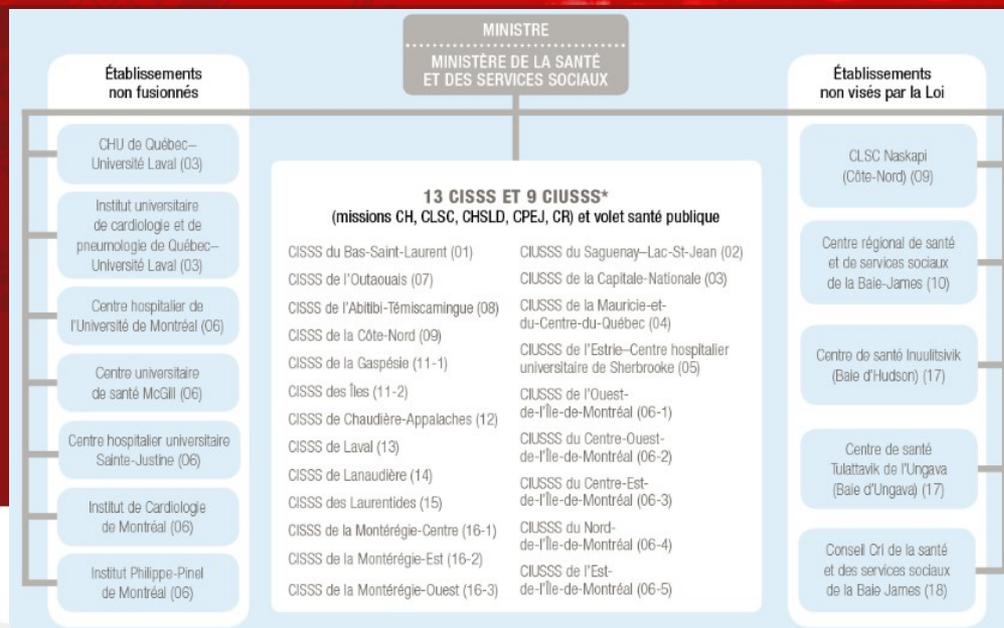
Source: U15 Data Exchange

McGill	26.4%
Canadian research universities (average excluding McGill)	14.4%

# University studies in English; clinical studies English and French

## NUR1 431 Automne et hiver 2017 - Autoévaluation des compétences linguistiques en français

Cote	Compétence parlée en français	%	Compréhension du français à l'oral	%	Compétence en français écrit	%	Compréhension du français écrit	%
0	20	8%	19	8%	25	11%	17	7%
1	25	11%	18	8%	28	12%	21	9%
2	21	9%	21	9%	39	16%	29	12%
3	32	14%	23	10%	36	15%	32	14%
4	59	25%	62	26%	43	18%	54	23%
5	80	34%	94	40%	66	28%	84	35%
<b>Total</b>	<b>237</b>		<b>237</b>		<b>237</b>		<b>237</b>	



# Impact sur les étudiants

- Réduction de la capacité à satisfaire aux exigences du programme car incapable de trouver un placement clinique approprié.
- Les étudiants qui sont « raisonnablement bilingues » avec des compétences verbales peuvent avoir des défis avec la documentation écrite (doit tracer en français dans de nombreuses agences)
- Stress lié à l'incapacité de communiquer de façon efficace et adéquate avec la population de patients / clients et les professionnels de la santé.
- Risques liés à la sécurité des patients liés à la difficulté de communiquer ou à l'incapacité de comprendre les colloquialismes
- Usure
- Frustration, inquiétude, empathie de la part de la faculté

# Revue de documentation

- Développer des interventions précoces pour améliorer le succès
- Identifier les élèves à risque rapidement
- Développer des interventions concrètes tels que des ateliers, des ateliers de gestion du temps et du stress et du mentorat de pairs et de professeurs

Amaro, D. J., Abriam-Yago, K., & Yoder, M. (1er janvier 2006). Perceived barriers for ethnically diverse students in nursing programs. *The Journal of Nursing Education*, 45,7, 247-54

- Favoriser la motivation et la détermination
- Importance du soutien des enseignants et des pairs pour relever les défis personnels et scolaires

Gilchrist, K. L., & Rector, C. (2007). Can you keep them? Strategies to attract and retain nursing students from diverse populations: best practices in nursing education. *Journal of Transcultural Nursing : Official Journal of the Transcultural Nursing Society / Transcultural Nursing Society*, 18, 3, 277-85.



McGill

# Deux stratégies: Programme de mentorat par les pairs en soins infirmiers



The image shows a screenshot of a Facebook group page for the McGill University Nursing Peer Mentorship Program (NPMP). The cover photo features the McGill University logo and the text 'Welcome to the Nursing Peer Mentorship Program' in red. Below the cover, there are navigation tabs for 'Discussion', 'Members', 'Events', 'Photos', and 'Files'. A search bar is located on the right side of the navigation bar. Below the navigation bar, there is a call to action to 'Join this group to post and comment.' with a green '+ Join Group' button. The 'PINNED POST' section shows a post by Lia Sanzone from January 19 at 3:33pm, with the text 'Awesome group !'. The 'MEMBERS' section shows 191 members with a grid of profile pictures. The 'DESCRIPTION' section provides details about the program, stating it is a group where users can find upcoming events and activities related to NPMP.

**McGill UNIVERSITY NPMP**

Welcome to the Nursing Peer Mentorship Program

Nursing Peer Mentorship Progra...  
Open Group within McGill

[Join Group](#) ...

**Discussion** Members Events Photos Files

Search this group

Join this group to post and comment. [+ Join Group](#)

**PINNED POST**

 **Lia Sanzone**  
January 19 at 3:33pm

Awesome group !

**MEMBERS** 191 Members

**DESCRIPTION**  
This is the Nursing Peer Mentorship Program (NPMP) group, where you can find upcoming events associated with NPMP and/or other things you can do with your mentee or mentor!

# Projet de traduction visuelle

## Introduction: Family Demography

More families are maintained by:

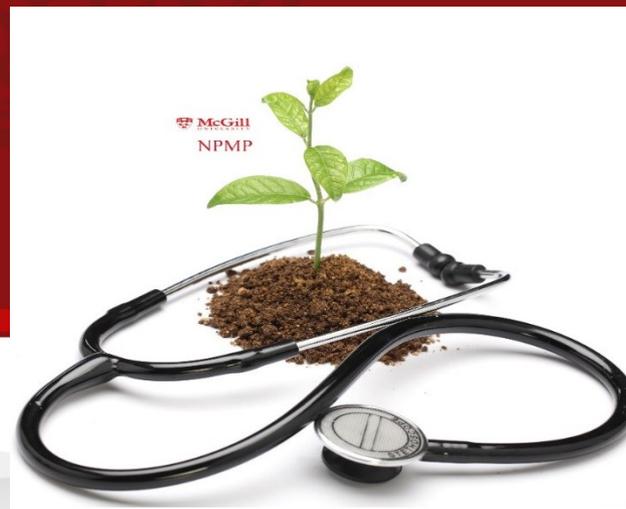
- Single mothers *Mères célibataires*
- Single fathers *Pères célibataires*
- Cohabiting couples *Couples en copropriété*
- Grandparents *Grands-parents*
- Both parents working *Les deux parents travaillant*

➤ Urine output (miction/quantité d'urine) variations with age:

- Infant (bébé/nourisson): 2-3 mL/kg/hr
- Toddler/preschooler (tout-petit): 2 mL/kg/hr
- School Age (enfant d'âge scolaire) : 1-2 mL/kg/hr
- Adolescent : 0.5-1 mL/kg/hr
- Adults: 40-80 mL/hour

# Programme de mentorat en soins infirmiers

- Maintenir et / ou améliorer la santé mentale de tous les étudiants en sciences infirmières
- Diminuer le niveau de stress perçu des élèves en offrant des ateliers qui répondent à leurs besoins spécifiques.
- Augmenter le sentiment d'appartenance et de soutien des élèves, favorisant ainsi la confiance en soi, l'apprentissage et la réussite scolaire.
- Élaborer et mettre en œuvre des stratégies visant à appuyer les élèves ayant de faibles compétences en français en partenariat avec des étudiants bilingues.
- Retenir les étudiants de l'extérieur de la province au Québec à la fin des études.



McGill

**FUN, INFORMAL, and INFORMATIVE** way to practice ...

Bonjour/  
Hi

Merci/  
Thank  
you

FEB  
12

## NPMP: Nursing en Français Workshops

New! Choose Interested to get updates and decide if you can go later. ×

Event for McGill · Hosted by Vanessa D'Aquila and Palmina Montanaro

★ Interested

+ Going

...

🕒 Friday, February 12, 2016 at 11:45 AM - 1:30 PM  
about 12 months ago

📍 Level one: Wilson Hall room 110 Level two: Wilson Hall room 103

Show Map

GUESTS

40  
interested

23  
went

88  
invited



McGill

# Ateliers de langue française

- Deux niveaux
  - Niveau 1: terminologie de base en matière de santé
  - Niveau 2: expression orale dans des situations cliniques communes
- Pair dirigé par des étudiants bilingues
- Matériel de ressources créé par les étudiants pour les étudiants afin de traiter des situations courantes de santé et de maladie





# Welcome to NPMP's Nursing en Français! January 19, 2017



Step 1: Sign in on the sign up sheet! & grab some  
yummy cookies and hot chocolate!

Step 2: Find your facilitator and group!

Step 3: Please fill out a survey before you go!

But first! A video: <https://www.youtube.com/watch?v=ePVZvMjSMvE>

Learning a new language can be hard,  
but we are here to help!



McGill

## Workshop 1 Level 1 Material for Students

**Bienvenue ! Welcome ! Here is a little scenario to get the conversation going :)**

**“it’s the first day of school, you sit next to the only other student in your class, but uh oh! They only speak French! But do not fear! They are super nice and will be super patient with you. Take some time to get to know them! They want to get to know you”**



**Introduction:**

**Bonjour ! Je m’appelle (...)**

(Hello, my name is...)

**Enchanté!**

(Nice to meet you!)

**\*\*\* «Vous» : The importance of saying it. \*\*\***

In English, “you” is a pronoun for talking to someone else. In French, there is “tu” and there is “vous”. The latter is the pronoun for the 2<sup>nd</sup> person plural. It is the respectful way to talk to adults, unless they specifically tell you after the first encounter, to say “tu”.

Also, “**Madame (last name)**” and “**Monsieur (last name)**” are the proper way to address a patient, which are the equivalent of Mrs. and Mr.

**Comment ça va ?**

**Comment allez-vous**

(How are you doing?)

**Bien, et toi ?**

(Good and you?)

Merci!  
(thank you)  
**Au revoir!**  
(Goodbye!)



The verb “to be” for starters !

I am = Je suis

You are = tu es

He/she/it is = il/elle est ---- there is no “it” in French !

We are = nous sommes / on est (“on” is similar to “nous” but more familiar)

You are = Vous êtes

They are = Ils / elles sont ---- In French, the plural has a gender too, there is no “they” !



**McGill**



As a nursing student, you can say...

**Je suis étudiante en soins infirmiers** (I am a nursing student)

**Que puis-je faire pour vous?** (What can I do for you ?)

**Avez-vous besoin d'aide?** (Do you need help ?)

**Avez-vous mal quelque part?** (Do you have pain anywhere ? )

**Est-ce que quelque chose vous dérange ?** (Is something bothering you ? )

**Êtes-vous confortable?** (Are you comfortable? )

Brought to you by the Nursing Peer Mentorship Program- Language Workshops WG



And while you are learning French, these may be useful...

**Je n'ai pas compris** (I didn't understand)

**Excusez-moi** (Excuse me)

**Je suis en train d'apprendre le français. Merci pour votre patience.** (I am currently learning French. Thank you for your patience)

**Plus lentement, s'il-vous-plait?** (Slowly, please?)

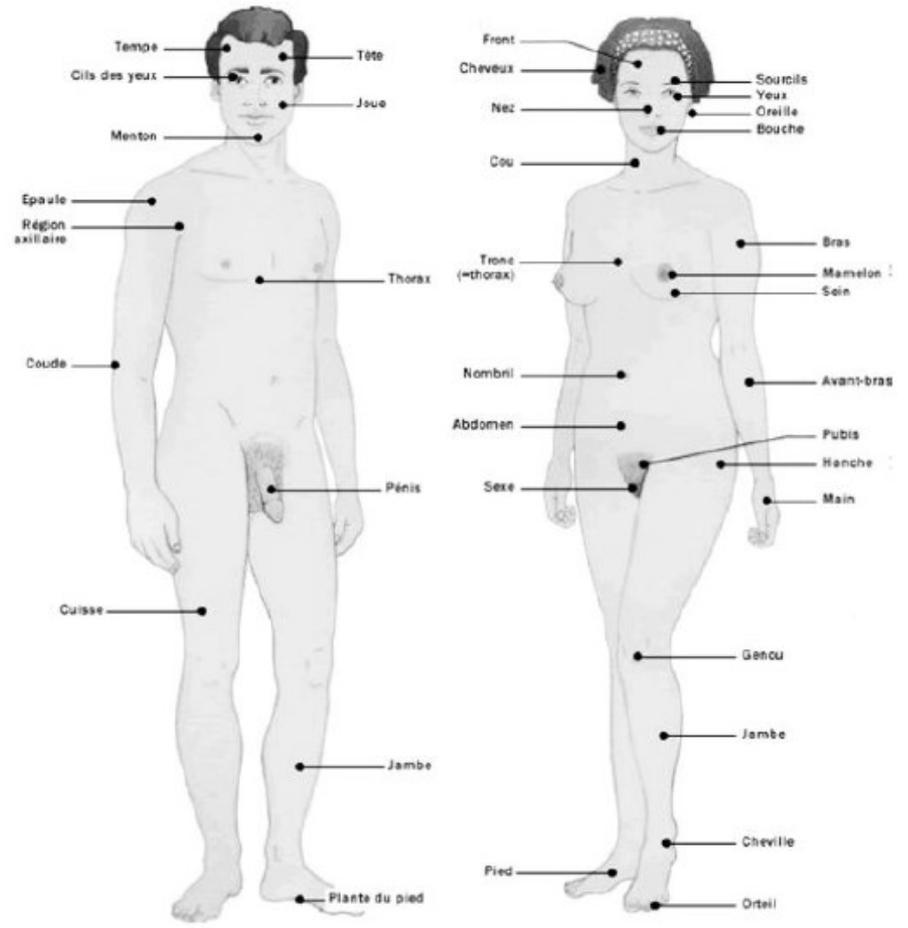
**Pouvez-vous répéter, s'il-vous-plait ?** (Can you repeat, please)

Brought to you by the Nursing Peer Mentorship Program- Language Workshops WG





**Workshop 1 Level 1 Material for Students**  
**Small Useful Dictionary**  
*Petit dictionnaire pratique*



**Le corps masculin**

**Le corps féminin**



## Activity 2:

Directions: Fill in the blank with the correct French term	
Le cerveau	Le pancréas
Le coeur	Les reins (n.m.)
La langue	Les intestins (n.m.)
La poitrine	La peau
Le poumon	La vésicule billiaire
Le sein	L'oesophage
Le mamelon	L'appendice
La rate	La vessie
Le foie	La trachée
L'estomac	Les os

1. Stomach
2. Pancreas
3. Breast
4. Bones

---

---

---

---





### Activity 4:



J'ai mal à \_\_\_\_\_



J'ai mal au \_\_\_\_\_



J'ai mal au \_\_\_\_\_



J'ai mal à \_\_\_\_\_



J'ai ma à \_\_\_\_\_



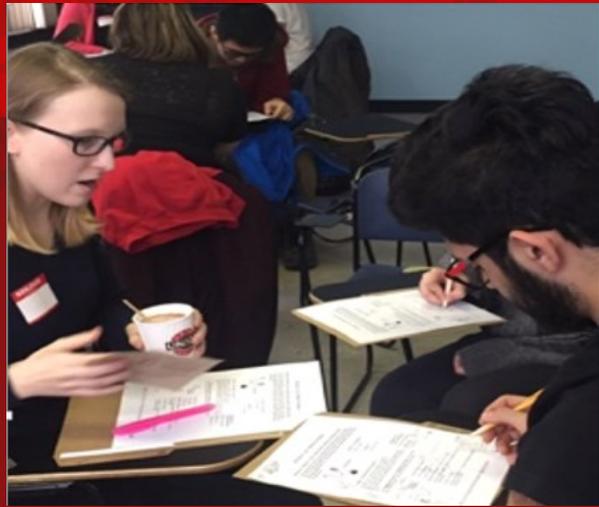
J'ai mal à \_\_\_\_\_



J'ai mal au \_\_\_\_\_



J'ai mal à \_\_\_\_\_



# Niveau 2: Ateliers



McGill

## Pain assessment:

évaluation de la douleur:

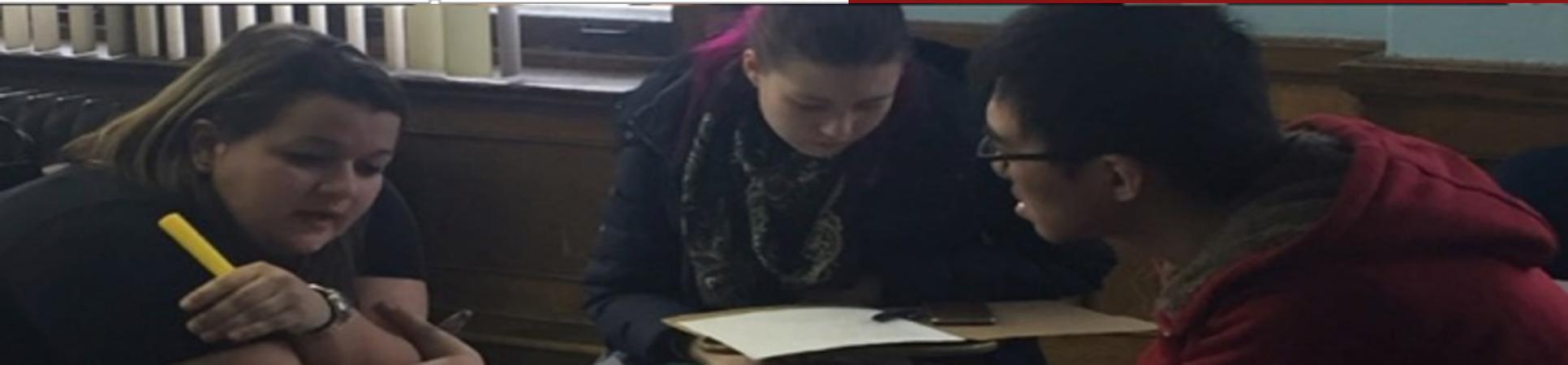
Pain Assessment	
English	French
<b>P (provoking, palliating)</b> Provocation, soulagement	<i>qu'est-ce qui provoque la douleur/ qu'est-ce qui vous soulage ?</i>
<b>Q (quality)</b> Qualité	<i>décrivez la douleur: pointue, pression diffuse, ... ?</i>
<b>R (region, radiation)</b> Région, radiation	<i>Où avez-vous mal ? / pointez le site de la douleur. Est-ce que ça irradie quelque part d'autre ?</i>
<b>S (severity)</b> Sévérité de la douleur	<i>sur une échelle de 0 à 10, 0 étant pas de douleur, 10 étant la pire douleur de votre vie, à combien est votre douleur ?</i>
<b>T (timing)</b> Temps	<i>quand est-ce que la douleur a commencé ? Que faisiez-vous à ce moment-là? Depuis quand avez-vous cette douleur ? Est-elle constante ou intermittente (ça va et ça revient)</i>
<b>U (understanding)</b> Compréhension	<i>à quoi est-ce que c'est dû, à votre avis ?</i>
<b>A (associated symptoms)</b> Symptômes associés	<i>avez-vous d'autres symptômes ?</i>

The most common symptoms:

Symptômes les plus courants:

English	French
<b>Nausea</b>	<i>Haut-le-cœur ou écoeurement ou nausée</i>
<b>Vomiting</b>	<i>Vomissement</i>
<b>Headache</b>	<i>Mal de tête ou mal à la tête ou migraine</i>
<b>Dizziness</b>	<i>Vertiges</i>
<b>Blurry Vision</b>	<i>Vision trouble ou voir flou</i>
<b>Weakness</b>	<i>Faiblesse ou point faible ou malaise</i>
<b>Constipation</b>	<i>Constipation</i>
<b>Cramps</b>	<i>crampes</i>

Brought to you by the Nursing Peer Mentorship Program Organizing Team- Language Workshops



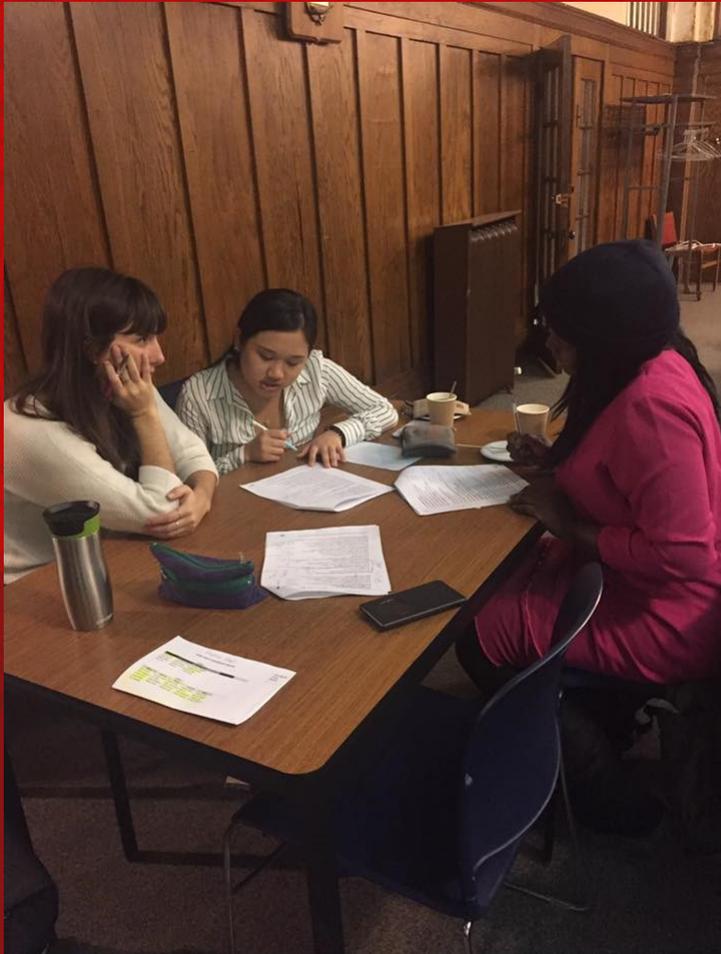


English	French
<b>Accident</b>	<i>Un accident</i>
<b>Injured</b>	<i>Blessé(e)</i>
<b>Unconscious</b>	<i>Perdre connaissance / tomber dans les pommes</i>
<b>Bleeding</b>	<i>Hémorragie / saignement</i>
<b>Heart attack</b>	<i>Crise cardiaque / crise de coeur</i>
<b>Stroke</b>	<i>AVC (Un accident vasculaire cérébral)</i>
<b>Drowning</b>	<i>Noyade (se noyer)</i>
<b>Burn</b>	<i>Brûlure</i>
<b>In labour/having contractions</b>	<i>Avoir des contractions</i>
<b>Need a doctor</b>	<i>Besoin d'un médecin (Il me faut un médecin)</i>
<b>Need an ambulance</b>	<i>Besoin d'une ambulance (Il me faut une ambulance)</i>

Brought to you by the Nursing Peer Mentorship Program Organizing Team- Language Workshops




McGill



- a) Assess what brought Mrs. S to the emergency

**NURSE (participant):** Bonjour, mon nom est \_\_\_\_\_ je vais être votre infirmier(e) aujourd'hui. Dites-moi, qu'est-ce qui vous amène ici aujourd'hui?

**MRS. S (facilitator):** J'ai eu un accident. Je sortais pour aller faire du bénévolat et j'ai glissé et je suis tombée sur ma hanche. Je ne peux plus marcher et ma hanche me fait très mal.

**DAUGHTER (facilitator):** Heureusement je rentrais chez moi quand c'est arrivé, donc j'ai vu que ma mère s'était blessée. Heureusement elle n'était pas tombée dans les pommes et il n'y avait pas de saignement. Au début j'avais peur qu'elle ait fait une crise cardiaque ou un AVC (accident vasculaire cérébral). Comme elle ne pouvait pas se lever, j'ai réalisé qu'on avait besoin d'un médecin, qu'on avait besoin d'une ambulance.

- b) Perform a complete pain assessment

**NURSE :** Merci pour cette information. Maintenant je vais vous demander quelques questions pour mieux comprendre votre cas et mieux vous aider.

**P :** Qu'est-ce qui provoque la douleur? Qu'est-ce qui vous soulage?

**Q :** Pouvez-vous décrire votre douleur? Est-ce qu'elle est pointue ou une pression diffuse?

**R :** Où avez-vous mal exactement? Pouvez-vous pointer le site de la douleur? Est-ce que ça irradie quelque part d'autre ?

**S :** Sur une échelle de 0 à 10, 0 étant pas de douleur, 10 étant la pire douleur de votre vie, à combien est votre douleur ?



c) Perform a general physical assessment

Maintenant je vais vous demander des questions plus générales pour savoir s'il y a d'autres problèmes.

(If there's time) Est-ce que vous vous êtes blessée à la **tête**? Avez-vous mal à la tête ou au **cou**? Comment est votre **nez**, avez-vous de la difficulté à sentir des odeurs? Et vos **oreilles**? Portez-vous un appareil auditif? Et vos **yeux**, portez-vous des lunettes? SVP, ouvrez votre **bouche** (check for color of mucosa/tongue). Est-ce qu'il y a des **écoulements** à ces endroits?

**CNS** : Avez-vous un **mal de tête**? Avez-vous le **vertige**? Est-ce que vous **voyez flou**? Est-ce que vous sentez une **faiblesse** ou **malaise**? Je vais juste vérifier si vous avez une **température** (take temperature). Non, vous ne faites pas de **fièvre**.

**Resp** : Avez-vous de la **difficulté à respirer**? Est-ce que vous **êtes essouffée** quand vous bougez ou quand vous vous reposez? Je vais juste ausculter vos **poumons**.

**Cardio** : Avez-vous de la **douleur à la poitrine**? Est-ce que vous sentez de la **tension** ou **pression** à cet endroit? Sentez-vous que votre **cœur** bat très vite? Je ne vois pas d'**enflure** sur vos jambes, ni de **rougeur** sur vos **mollets**.

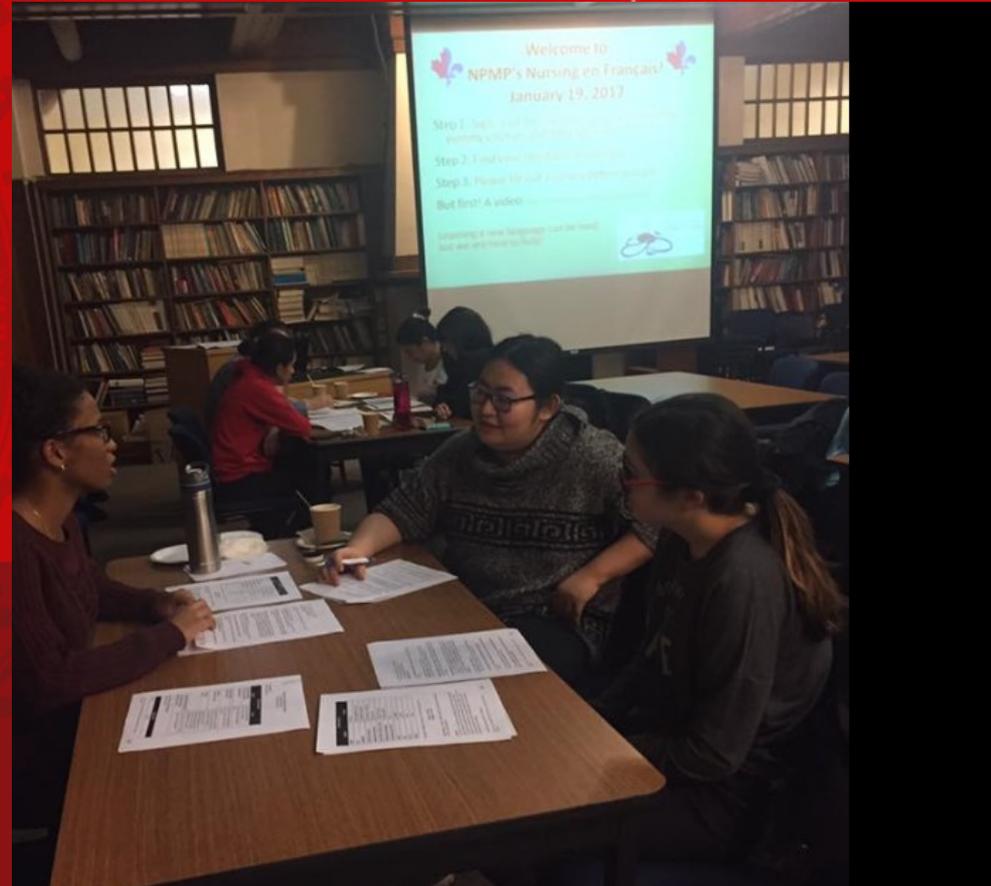
**GI/GU** : Avez-vous de la **nausée**? Est-ce que vous avez des **vomissements**? Est-ce que vous avez de la **constipation** ou de la **diarrhée**? Avez-vous des **crampes** dans l'**abdomen**?

Added terms : cœur, poumons, abdomen, diarrhée, mollets.

(If there's time) :

Il va falloir faire une **radiographie (des rayons X)** pour mieux voir votre hanche. J'aurais aussi besoin de faire une **prise de sang**. Si votre hanche est cassée, on devra peut-être faire une **chirurgie** pour la remplacer. Si c'est le cas, on utilisera une

Brought to you by the Nursing Peer Mentorship Program Organizing Team- Language Workshops



# Projet de traduction visuelle

- Terminologie médicale dans divers cours d'infirmières traduite en français
- Les élèves voient une «traduction visuelle» au fur et à mesure que la conférence / présentation se déroule afin d'améliorer l'apprentissage du nouveau vocabulaire de façon indirecte et en synchrone.
- Tout en augmentant leur exposition visuelle à la terminologie en français, ils se sentent plus confiants quand ils rencontrent ces termes dans leur contexte clinique.

# Changes in the Economy

The economy has influence on young people's (Gen Y) decisions about when to:

- Enter the labor force *Travailler*
- Marry *Épouser*
- Have children *Avoir des enfants*



# Case Study - Hugues

The RN enters Hugue's room and notices that his face (visage) is 'puffy' (enflé) & his weight (poids) is updated to 28 kg. His mother (mère) states "he is not his usual self – he wants to sleep (dormir) all of the time". He has just urinated and the urine is dark (foncé), 'foul smelling' (odeur désagréable).



# Overhydration (Hypoosmolar imbalance or water excess)

- Water Gain

- Hypotonic IV fluid infusion (*solution hypotonique*) (e.g., D5W)
- Syndrome of Inappropriate ADH (SIADH - ↑ ADH production)
- Heart failure (*insuffisance cardiaque*)

- Sodium loss

- GI – diarrhea (*diarrhée*), fistula, nasogastric
- Renal- diuretics (*diurétiques*), Na-wasting syndrome
- Skin losses – burn (*brûlure*), wound drainage (*drainage d'une plaie*)



# Évaluation du programme

## French Language Workshop #1- Feedback

Facilitateur niveau 1 ou 2: (Feel free to respond in English or French)

1. Where you a Facilitator for Level 1 or Level 2?

2. Est-ce que le niveau de votre groupe était uniforme ? Y a-t-il un participant qui évoluerait mieux dans un autre groupe de son niveau ?

3. À quel niveau était votre groupe ou les participants de façon individuelle ?

4. Aviez-vous suffisamment de matériel pour couvrir le 1h15 ? Combien de temps devrait durer l'atelier, à votre avis ?

5. Contenu: Qu'est-ce qui a bien fonctionné pour votre groupe ? Qu'est-ce qui a moins bien fonctionné ? Autres suggestions ?

6. Les participants vous ont-ils fait part de quelque chose qu'ils aimeraient apprendre, qui n'était pas sur le document ? Si oui, quoi ?

7. Would you consider being a facilitator once again?

Oui

Non

Merci beaucoup à vous tous encore!!

Done



McGill

# Évaluation de programme - Ateliers « ... utile? »

- « Tout était génial! »
- « Aide à la prononciation »
- « Tellement amusant! Merci NPMP! »
- « Apprendre à parler français dans un environnement amical »
- « Apprendre la prononciation du Québec a été très utile! »
- « Le moins utile - TOUT BIEN! »



# Évaluation de programme - Ateliers « ... améliorations? »

- « Plus de diagnostics, terminologie de traitement »
- « Plus de jargon »
- « Un peu plus de pratique avec la conversation. »
- « Plus de noms de médicaments »
- « Plus de conversations - Je veux continuer à faire des erreurs et à apprendre jusqu'à ce que je devienne meilleur! »



# Conclusion

Les séances verbales combinées offertes dans le cadre des ateliers de français offerts dans le cadre du programme de mentorat des pairs en soins infirmiers (NSMP) assurent un programme sécuritaire, pertinent et adapté aux besoins des étudiants en sciences infirmières +

Composante écrite soutenue dans les cours de soins infirmiers -  
Projet de traduction visuelle, augmente la capacité des élèves à lire, à écrire des notes de soins infirmiers, des plans de soins, des plans d'enseignement et des antécédents médicaux des patients, tous nécessaires pour faciliter la transition vers le lieu de travail et accroître le maintien poste des infirmières .



# Thank you. Merci. Questions/ Commentaires?

Lia Sanzone, N., MSc (A), MSc (Management) certificat  
BSc (N) directrice adjointe de programme, directrice du NPMP

[lia.Sanzone@mcgill.ca](mailto:lia.Sanzone@mcgill.ca)

Madeleine Buck, N. MSc(A)  
BSc(N) directrice de programme

[madeleine.buck@mcgill.ca](mailto:madeleine.buck@mcgill.ca)



**ÉCOLE DES SCIENCES INFIRMIÈRES  
INGRAM  
SCHOOL OF NURSING**